

## WelchAllyn®

**23810 Diagnostic Otscope and 23820 Otscope/Throat Illuminator**











Material No. 720125 Rev. A
© 2013 Welch Allyn, Inc.

## ENGLISH

For guaranteed performance, use only Welch Allyn lamps and specula.

Conforms with: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

### Symbols

	Attention. Read Operating Manual for Cautions and Instructions for Use.
	Type BF applied part
	Reorder number
	Product Identifier
	Manufacturer & Date of Manufacture (YYYY-MM-DD)
	Professional use only
	Authorized Representative in the European Community
	Global Trade Item Number
	Consult operating instructions
	Batch code

#### Warnings/Cautions

**WARNING:** Lamps may be hot. Allow the lamps to cool before removing.

**WARNING:** To minimize external otoscope housing temperatures, on-time should not exceed 2 minutes and off-time should not be less than 10 minutes.

**CAUTION:** Halogen lamps are pressurized to provide maximum efficiency and illumination. Mistreatment may cause shattering. Protect lamp surface against abrasions and scratches. Use protective eyeglasses when handling. Verify power is off when replacing lamp. Dispose of lamp with care.

#### Operating Instructions

##### Attaching Otscope Head to power source

Align the cutouts in the Otscope Head base with lugs on power source. Push in slightly and turn 90°. The Otscope is now ready to use. To remove, reverse this procedure. The Otscope Heads fit all 3.5 v. Welch Allyn power sources.

##### Using Focus

(Figure 2)

Use the focus in the Default or Free position.

**Default Focus:** align the green line on the focusing wheel to the green dot on the side of the otoscope.

**Free Focus:** rotate the focus wheel (A) or (B) to zoom in or out.

Zoom in: rotate focus wheel towards longer dashes.

Zoom out: rotate focus wheel towards shorter dashes.

##### Attaching Specula

(Figure 3)

To attach the speculum onto the otoscope, twist the speculum clockwise into the TipGrip (C) until it locks.

##### Removing Specula

To remove the speculum, turn the TipGrip (C) counterclockwise. Or grab the speculum and twist it counterclockwise.

**Note:** Otscope only supports Welch Allyn specula.

##### Using Throat Illuminator for REF 23820

(Figure 4)

- Grasp the otoscope section with the left hand.
- With the right hand, grasp the throat illuminator’s collar at (D) (under the silver ring).
- While holding the throat illuminator collar stationary, twist the otoscope section counterclockwise at (D) until the otoscope head is removed. The throat illuminator is now ready for use.
- To replace otoscope section, reverse the steps.

**Note:** It is important to note that while the throat illuminator section provides an excellent source of general illumination, more than momentary direct skin contact should be avoided due to possible heat build up.

#### Lamp Replacement

(Figure 5)

### Repairs

Repairs should be performed at the factory.

### Cleaning and Disinfection

For cleaning the mirror or lenses, use only a clean, dry optical-grade cloth. Do not use alcohol or other chemical solutions.

The window may be cleaned with a cotton swab or lens paper dipped in alcohol.

The Head housing may be cleaned and disinfected with an appropriate health care low- or intermediate-level cleaner/disinfecting wipe that incorporates either a 1:10 sodium hypochlorite (bleach) solution or isopropyl alcohol as the active disinfection ingredient.

Follow wipe manufacturer’s instructions for appropriate use, contact times and applicable warnings and precautions.

Do not excessively saturate the Head.

Do not immerse Head in any solution.

Do not sterilize the Head. After disinfection, inspect for visible signs of deterioration. If evidence of damage or deterioration is present, discontinue use and contact Welch Allyn or your area representative.

### Accessories:

Insufflator bulb REF 23804

Lamps REF 06500-U or REF 06500-LED

Disposable Specula

REF 52432-U, 2.75 mm

REF 52434-U, 4.25 mm

Reusable Specula

REF 24302-U, 2.5 mm

REF 24303-U, 3 mm

REF 24304-U, 4 mm

REF 24305-U, 5 mm

REF 24400-U, Set of 4

## WelchAllyn®











**Otscope de diagnostic 23810 et otoscope/Illuminateur de la gorge 23820**

## FRANÇAIS

Utilisez exclusivement les lampes et spéculums Welch Allyn pour obtenir les performances garanties.

Conforme à : IEC/UL/CSA/EN 60601-1

#### Symboles

	Attention. Lire le manuel d'utilisation pour connaître les mises en garde et consignes
	Pièce appliquée de type BF
	Référence de commande
	Identifiant du produit
	Fabricant et date de fabrication (AAAA-MM-JJ)
	À usage professionnel uniquement
	Représentante autoriséé dans la Communauté européenne
	Référence de commerce international
	Consulter le mode d'emploi.
	Code de lot

#### AVERTISSEMENT/ATTENTION

**AVERTISSEMENT :** Les lampes peuvent être brûlantes. Les laisser refroidir avant de les retirer.

**AVERTISSEMENT :** Pour minimiser les températures du boîtier externe de l’otoscope, la durée de marche ne doit pas dépasser 2 minutes et celle d’arrêt ne doit pas être inférieure à 10 minutes.

**ATTENTION:** Les lampes à halogène sont pressurisées pour fournir une efficacité et un éclairage maximum. Une manipulation incorrecte risque de les briser. Protéger la surface de la lampe contre les objets abrasifs ou qui risquent de rayer. Porter des lunettes de protection lors de la manipulation. S’assurer que l’appareil est hors tension lors du remplacement de la lampe. Jeter la lampe avec précaution.

#### Mode d’emploi

##### Relier la tête de l’otoscope à une source d’alimentation

(Figure 1)

Alignez les découpes de la base de la tête de l’otoscope sur les cosses de la source d’alimentation. Appuyez légèrement et tournez à 90 °. L’otoscope est maintenant prêt à être utilisé. Inversez cette procédure pour le retirer. Toutes les sources d’alimentation Welch Allyn de 3,5 volts conviennent pour les têtes d’otoscope.

##### Utiliser la focalisation

(Figure 2)

Utilisez la focalisation dans la position Défaut ou Libre.

**Focalisation par défaut :** alignez la ligne verte de la roue de focalisation sur le point vert situé sur le côté de l’otoscope.

**Focalisation libre :** faites tourner la roue de focalisation (A) ou (B) pour effectuer un zoom avant ou arrière.

Zoom avant : faites tourner la roue de focalisation vers les tirets les plus longs.

Zoom arrière : faites tourner la roue de focalisation vers les tirets les plus courts.

##### Fixer le spéculum

(Figure 3)

Pour attacher le spéculum à l’otoscope, faites-le tourner dans le sens des aiguilles d’une montre dans la poignée (C) jusqu’à ce qu’il s’enclenche.

##### Retirer le spéculum

Pour retirer le spéculum, faites tourner la poignée (C) dans le sens inverse des aiguilles d’une montre. Vous pouvez également saisir le spéculum et le faire tourner dans le sens inverse des aiguilles d’une montre.

**Remarque :** L’otoscope n’accepte que les spéculums Welch Allyn.

##### Utiliser l’illuminateur de gorge pour RÉF 23820

(Figure 4)

- Saisissez la partie otoscope de la main gauche.
- Saisissez la bague de l’illuminateur (D) (sous l’anneau argenté) de la main droite.
- Maintenez la bague de l’illuminateur immobile, et faites tourner la partie otoscope dans le sens inverse des aiguilles d’une montre (D) jusqu’à ce que la tête de l’otoscope soit retirée. L’illuminateur de gorge est maintenant prêt à être utilisé.
- Inversez ces étapes pour remettre en place la partie otoscope.

**Remarque :** Il est important de noter que, bien que la partie illuminateur de gorge fournisse une excellente source d’éclairage général, vous devez éviter les contacts cutanés directs autres que momentanés en raison de l’accumulation éventuelle de chaleur.

### Remplacement de la lampe

(Figure 5)

### Réparations

Les réparations doivent être effectuées à l’usine.

### Nettoyage et désinfection

Pour nettoyer le miroir ou les objectifs, utiliser uniquement un chiffon propre et sec de qualité optique. Ne pas utiliser d’alcool ou d’autres solutions chimiques. La fenêtre peut être nettoyée à l’aide d’un coton-tige ou de papier optique trempé dans l’alcool.

Le boîtier de la tête peut être nettoyé et désinfecté à l’aide d’une lingette nettoyante/désinfectante de qualité médicale intermédiaire ou faible, constituée d’une solution à base de 1:10 d’hypochlorite de sodium (Eau de Javel) ou d’alcool isopropylique comme composant de désinfection actif.

Pour essuyer le dispositif, appliquer les instructions du fabricant afin de connaître le mode d’utilisation, les durées de contact et les précautions et avertissements applicables.

Ne pas saturer la tête de liquide.

Ne pas immerger la tête dans une solution.

Ne pas stériliser la tête. Après la désinfection, procéder à une inspection pour détecter tout signe visible de détérioration. En cas de trace de dommage ou de détérioration, cesser d’utiliser le dispositif et contacter Welch Allyn ou le représentant local.

#### Accessoires :

Ampoule d’insufflation RÉF 23804

Lampe RÉF 06500-U ou RÉF 06500-LED

Spéculum jetable

RÉF 52432-U, 2,75 mm

RÉF 52434-U, 4,25 mm

Spéculum réutilisable

RÉF 24302-U, 2,5 mm

RÉF 24303-U, 3 mm

RÉF 24304-U, 4 mm

RÉF 24305-U, 5 mm

RÉF 24400-U, ensemble de 4

## WelchAllyn®











**Otoscopio diagnostico 23810 e Otoscopio/Illuminatore per la gola 23820**

## ITALIANO

Per prestazioni garantite, utilizzare solo lampade e speculi Welch Allyn.

Conforme a: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

#### Simboli

	Attenzione. Leggere il manuale di funzionamento per conoscere le avvertenze e le istruzioni d’uso d’utilisation
	Parte applicata di tipo BF
	Numero per il riordino
	Identificatore del prodotto
	Produttore e data di produzione (AAAA-MM-GG)
	Solo per uso professionale
	Rappresentante autorizzato nella Comunità europea
	Numero articolo per il commercio globale
	Consultare le istruzioni operative.
	Codice di lotto

#### AVVERTENZA/ATTENZIONE

**AVVERTENZA :** le lampade potrebbero essere roventi. Prima della sostituzione, lasciare raffreddare la lampada.

**AVVERTENZA :** per ridurre al minimo le temperature dell’alloggiamento dell’otoscopio esterno, il tempo di funzionamento non dovrà superare 2 minuti e il tempo di riposo non dovrà essere minore di 10 minuti.

**ATTENZIONE:** le lampade alogene sono pressurizzate per fornire livelli massimi di efficienza e di illuminazione. Un trattamento errato può dare origine a frantumazioni. Proteggere il vetro della lampada contro abrasioni e graffi. Usare occhiali protettivi durante la manipolazione. Durante la sostituzione della lampada controllare che l’alimentazione elettrica sia spenta. Smaltire la lampada conformemente.

#### Istruzioni operative

##### Collegamento della testa dell’otoscopio alla sorgente di alimentazione

(Figura 1)

Allineare le finestre nella base della testa dell’otoscopio con i pèrn sulla sorgente di alimentazione. Premere leggermente verso l’interno e ruotare di 90 °. L’otoscopio è ora pronto per l’utilizzo. Per rimuoverlo, invertire questa procedura. Le teste dell’otoscopio si adattano a tutte le sorgenti di alimentazione Welch Allyn da 3,5 V.

##### Utilizzo della messa a fuoco

(Figura 2)

Utilizzare la messa a fuoco nella posizione Predefinita o Libera.

**Messa a fuoco predefinita:** allineare la linea verde sulla rotella di messa a fuoco col punto verde sul lato dell’otoscopio.

Messa a fuoco libera: ruotare la rotellina di messa a fuoco (A) o (B) per ingrandire o ridurre.

Ingrandimento: ruotare la rotellina di messa a fuoco verso i trattini più lunghi.

Riduzione: ruotare la rotellina di messa a fuoco verso i trattini meno lunghi.

##### Collegamento di speculi

(Figura 3)

Per collegare gli speculi all’otoscopio, piegare gli speculi in senso orario nella TipGrip (C) fino a quando si bloccano.

##### Rimozione di speculi

Per rimuovere gli speculi, ruotare la TipGrip (C) in senso antiorario. Oppure afferrare gli speculi e piegarli in senso antiorario.

**Note:** l’otoscopio supporta solo speculi Welch Allyn.

##### Utilizzo dell’illuminatore per la gola per REF 23820

(Figura 4)

- Afferrare la sezione dell’otoscopio con la mano sinistra.
- Con la mano destra, afferrare il collare dell’illuminatore per la gola a (D) (sotto l’anello color argento).
- Piegare la sezione dell’otoscopio in senso antiorario a (D), tenendo nel contempo fermo l’illuminatore per la gola, fino a rimuovere la testa dell’otoscopio. L’illuminatore per la gola è ora pronto per l’utilizzo.
- Per sostituire la sezione dell’otoscopio, invertire i passaggi.

**Note:** è importante notare che mentre la sezione dell’illuminatore per la gola fornisce una sorgente eccellente di illuminazione generale, è opportuno evitare un contatto cutaneo diretto che non sia temporaneo a causa del possibile accumulo di calore.

#### Sostituzione della lampada

(Figura 5)

#### Riparazioni

Le riparazioni devono essere eseguite in fabbrica.

#### Pulizia e disinfezione

Per la pulizia dello specchio o delle lenti utilizzare soltanto un panno per uso ottico pulito e asciutto. Non utilizzare alcol o altre soluzioni chimiche.

La finestra può essere pulita con un batuffolo di cotone o con carta per lenti imbevuti di alcol.

L'alloggiamento della testina può essere pulito e disinfettato con un adeguato panno detergente/disinfectante di livello medio-basso per uso medico imbevuto di una soluzione di ipoclorito di sodio 1:10 (candeggina) o di alcol isopropilico come ingrediente disinfectante attivo.

Consultare le istruzioni di pulizia del produttore per applicare la modalità d'uso e i tempi di contatto corretti e conoscere le avvertenze e le precauzioni applicabili.

Non saturare eccessivamente la testina.

Non immergere la testina in alcuna soluzione.

Non sterilizzare la testina. Dopo la disinfezione, verificare l'eventuale presenza di segni visibili di deterioramento. Qualora siano presenti segni di danneggiamento o deterioramento, interrompere l'utilizzo del dispositivo e rivolgersi a Welch Allyn o al proprio rappresentante di zona.

#### Accessori:

Bulbo insufflatore REF 23804

Lampada REF 06500-U o REF 06500-LED

Speculi monouso

REF 52432-U, 2,75 mm

REF 52434-U, 4,25 mm

Speculi riutilizzabili

REF 24302-U, 2,5 mm

REF 24303-U, 3 mm

REF 24304-U, 4 mm

REF 24305-U, 5 mm

REF 24400-U, set di 4

## WelchAllyn®











**Diagnostik-Otoskop 23810 und Otoskop/Leuchtaufsatz für den Hals 23820**

## DEUTSCH

Um die Funktion des Geräts zu garantieren, ausschließlich Lampen und Spekula von Welch Allyn verwenden.

Konform mit: IEC/UL/CSA/EN 60601-1

#### Symbole

	Vorsicht. Vorsichtsmaßnahmen und Gebrauchsanweisung in der Bedienungsanleitung beachten
	Anwendungsteil vom Typ BF
	Nachbestellnummer
	Produkt-ID
	Hersteller und Herstellungsdatum (JJJJ-MM-TT)
	Benutzung nur durch Fachpersonal
	Autorisierter Händler in der Europäischen Gemeinschaft
	GTIN (Global Trade Item Number)
	Gebrauchsanweisung beachten
	Chargencode

#### Sicherheits/Warnhinweise

**WARNING:** Lampe kann heiß sein. Lampe vor dem Entfernen abkühlen lassen.

**WARNING:** Zur Minimierung der Außentemperatur des Otsoskop-Gehäuses das Gerät maximal 2 Minuten lang eingeschaltet lassen und frühestens nach 10 Minuten wieder einschalten.

**VORSICHT:** Halogenlampen stehen unter Druck, um maximale Effizienz und Beleuchtung bereitzustellen. Eine falsche Handhabung kann zum Zerbrechen führen. Lampenoberfläche gegen Abscheuerungen und Kratzer schützen. Beim Handhaben Schutzbrille tragen. Beim Lampenaustausch vergewissern, dass die Stromzufuhr unterbrochen ist. Lampe vorsichtig entsorgen.

#### Bediananweisungen

##### Otsoskopkopf an die